

## Story-Telling – Narrazione

Christine De Luca  
(Author)

Francesca Romana Paci  
(Università degli Studi del Piemonte Orientale, Italia)

### Story-Telling

Myth is the way things never were but always are.  
(Thomas Mann)

In Caffè Pedrocchi it's not the elegance nor the food  
that fascinates but old maps hung on old walls:  
oceans the focus, cardinal points the wrong way  
round, a reminder that there's no right way up,  
that it's all about perception.

Nearby, in the Scrovegni Chapel, under Giotto's stars,  
we confront the far-flung edges of all we cannot know:  
that mysterious deep-downness, that improbable blue.  
Fabled figures draw compassion from shade and light,  
from gesture, hue. Stylised eyes soften with love  
or loyalty, harden with betrayal, sharpen with terror.  
It's all there, all rendered.

In the topography of silence we transcend  
our flat earth, our upside-down world; our own stories,  
dead ends, myths of our own making.

### Narrazione

Il mito è come le cose mai furono e sempre sono.  
(Thomas Mann)

Al Caffè Pedrocchi non è il cibo o l'eleganza  
il fascino, ma vecchie mappe appese a vecchi muri:  
focus sugli oceani, i punti cardinali collocati  
a rovescio, moniti che non esiste un verso giusto,  
che tutto è percezione.

Vicino, agli Scrovegni, sotto le stelle di Giotto,  
siamo di fronte agli orli espansi del nostro ignoto;  
il misterioso discendere, l'improbabile azzurro.  
Figure fiabesche traggono compassione da ombra e luce,  
dal gesto, dalla tinta. Occhi stilizzati dolci d'amore  
o di lealtà, duri di tradimento, affilati di terrore.  
È tutto lì, tutto rappresentato.

Nella topografia del silenzio trascendiamo  
la nostra terra piatta, il mondo capovolto; le nostre storie,  
i vicoli ciechi, miti di fattura nostra.

(Traduzione di Francesca Romana Paci)